

Зоц Иван Владимирович

### **К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ УРБАНОНИМОВ**

Статья посвящена рассмотрению возможностей передачи русских урбанонимов средствами латинского алфавита. Рассмотрены недостатки общепринятых систем передачи, приводятся примеры особых случаев, представляющие трудности при прочтении. Основное внимание акцентируется на роли транскрипции, транслитерации и перевода в формировании текстов билингвальной городской среды. Получен вывод о возможностях дальнейшей работы по предложенному образцу с целью разработки универсальной модели передачи урбанонимов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/22.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 82-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Сребрянская Н. А.** Дейксис и его проекции в художественном тексте. Воронеж: ВГПУ, 2005. 255 с.
4. **Устина Н. В.** Дейксис как актуализирующий фактор текстообразования // Университетские чтения – 2016. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 134-139.
5. **Харвер Р.** Стилистика и грамматика текста // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1980. Вып. 9. С. 212-226.
6. **Chomsky N.** Syntactic Structures. The Hague: Mouton, 1957. 118 p.
7. **Crane S.** The Bride Comes to Yellow Sky [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/BriCom.shtml> (дата обращения: 17.11.2016).
8. **James M. R.** A School Story [Электронный ресурс]. URL: <http://lingualeo.com/ru/jungle/a-school-story-by-m-r-james-26770#/page/1> (дата обращения: 09.11.2016).
9. **Joyce J.** A Little Cloud [Электронный ресурс]. URL: <http://readli.net/chitat-online/?b=172703&pg=1> (дата обращения: 14.11.2016).
10. **Levinson S. C.** Cognitive Anthropology // Handbook of Pragmatics / ed. J. Verschueren, J. Östman, J. Blommaert. Amsterdam: Benjamins, 1995. P. 100-105.
11. **Nordquist R.** Cataphora in English Grammar [Электронный ресурс]. URL: <http://grammar.about.com/od/c/g/cataphoraterm.htm> (дата обращения: 02.12.2016).

#### ON THE INFLUENCE OF PERSONAL DEICTIC UNITS ON COHERENT TEXT FORMATION

**Golik Natal'ya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
*Pyatigorsk State University*  
*Nataly.PGU@mail.ru*

The article is devoted to studying personal deictic units of the English language from the viewpoint of extrapolating text-formative functions on them. Being syntactically obligatory and occupying strong positions in the sentence, personal deictic units play an important role in the formation of organized speech structures. Personal deixis as a system to indicate a person comes out as a means of linear development of different types of relations between text components and is a nucleus around which all textual information develops.

*Key words and phrases:* deixis; personal deixis; speech coherence; text-formative function; personal pronouns.

УДК 81:1

*Статья посвящена рассмотрению возможностей передачи русских урбанонимов средствами латинского алфавита. Рассмотрены недостатки общепринятых систем передачи, приводятся примеры особых случаев, представляющие трудности при прочтении. Основное внимание акцентируется на роли транскрипции, транслитерации и перевода в формировании текстов билингвальной городской среды. Получен вывод о возможностях дальнейшей работы по предложенному образцу с целью разработки универсальной модели передачи урбанонимов.*

*Ключевые слова и фразы:* урбанонимы; принцип 3T; транскрибирование; фонетика; городская навигация.

**Зоц Иван Владимирович**

*Московский городской педагогический университет*  
*ivanzots@mail.ru*

#### К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ УРБАНОНИМОВ

Навигационные указатели содержат информацию о внутригородских топографических объектах (также называемых урбанонимами), включая их имена, адреса и классификаторы. В целях передачи русскоязычных урбанонимов средствами латинского алфавита и оптимизации городской среды, как правило, используются методы транслитерации и транскрипции [5]. Транслитерация является побуквенной передачей текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы и представляет собой достаточно универсальный метод, решающий практическую задачу достижения международного контакта. Под транскрипцией традиционно понимается способ однозначной фиксации на письме звуковых характеристик отрезков речи [3, с. 517-518]. Целью данной статьи является всестороннее рассмотрение данных методов при практической передаче текстов топографических объектов Москвы и анализ особо сложных случаев передачи, вызывающих разночтения в текущих общепринятых системах транскрипции и транслитерации. Выбор урбанонимов как предмета исследования обусловлен прежде всего тем, что их посредством реализуется билингвальное взаимодействие нескольких культур. Переводные тексты оказывают неизбежное влияние на своего адресата и играют роль в формировании городского пространства в целом, поэтому их адекватная передача является важным условием создания единой картины мегаполиса [1]. В качестве примера для демонстрации метода анализа, а также первого этапа составления будущей модели передачи приводятся названия с буквой Г в составе различных сочетаний.

В рамках данной работы в качестве основы для транскрипции и транслитерации выбран латинский алфавит с учётом правил произношения английского языка. Выбор в пользу английского языка обусловлен

результатами исследований проекта *World Englishes*, подчёркивающего преобладающую роль английского языка по сравнению с прочими иностранными языками на территории России. Кроме того, английский язык имеет статус одного из официальных языков ООН, Всемирной организации здравоохранения, ЮНЕСКО, НАТО и других глобальных организаций и распространён как язык международного общения [16, p. 16].

Средств транслитерации не всегда достаточно для удовлетворения нужд городской навигации. Это вызвано как наличием множества стандартов транслитерации (государственных и международных), так и сложностью системы, приводящей либо к использованию диакритических знаков, либо к применению громоздких сочетаний нескольких латинских букв для передачи одной буквы русского языка. Например, для передачи буквы Щ в международной системе транслитерации *ISO 9:1995* используется символ *š* (не имеющий эквивалентов в кириллическом и латинском алфавитах), в стандартах *ICAO Doc 9303* и *ALA-LC* – избыточное сочетание четырёх символов *shch*, затрудняющее прочтение, а в инструкции о порядке обработки международных телеграмм в организациях связи, принятой в 2001 году, – сочетание *sc*, не отражающее произношение русского звука [щ] [2; 9; 12; 13].

Методы транскрипции также не являются достаточными для полноценного отражения рассматриваемых текстов. Это вызвано тем, что не все звуки русского языка присутствуют в английском. Например, в русском языке существует противопоставление согласных по признаку «твёрдость-мягкость», являющееся дифференциальным признаком и имеющее фонематическую значимость, что иллюстрируется такими парами слов, как *ель – ел* (противопоставление [л] – [л']), *конь – кон* ([н] – [н']) [8, с. 190] и т.д. В английском языке палатализация как различительный признак фонем не представлена. Вследствие этого не все звуки русского языка возможно передавать на письме (поэтому, например, наличием мягкого знака в конце слога можно пренебречь: *площадь Борьбы – Borby Ploschad*). Кроме того, требуется не только приблизительно сохранить звуковой облик слова в исходном (то есть русском) языке, но также учесть особенности написания и сложившиеся традиции. Это невозможно методами «чистой» транскрипции, поскольку, точно передавая произношение, мы неизбежно жертвуем написанием: так, если транскрипционно передавать русское название *улица Боровая*, необходимо передать редуцированную безударную гласную *о* буквой *a*, что ведёт к написанию *\*Baravaya Ulitsa*. Редукция безударной гласной *о* в данном примере не несёт в себе смысловозначительной функции, поэтому представляется более разумным сохранить исходный облик написания слова.

Наконец, в связи со своей широкой международной узнаваемостью названия общеизвестных культурных объектов, памятников архитектуры и мест туризма требуют перевода в соответствии со сложившейся традицией (о чем свидетельствуют англоязычные толковые словари и новостные сводки зарубежных издательств): *Red Square, St. Basil Cathedral, Hotel Moscow* [14; 19].

В связи с вышеизложенным для решения задач, поставленных в данной работе, используется принцип *3T – Translation, Transcription, Transliteration* (перевод, транскрипция и транслитерация), учитывающий как исторически сложившиеся способы передачи названий, так и различия в фонетике рассматриваемых языков [17].

Рассмотрим звуки и буквы русского алфавита на примере конкретных урбанонимов и выясним возможные способы их передачи в зависимости от фонетического контекста.

В процессе транскрибирования и транслитерации русских урбанонимов средствами латинского алфавита такие буквы, как А, Б, В, Д, З, И, К, Л, М, Н, П, Р, С, У, Ф, Ц, Ч, Ш, Э, а также соответствующие им звуки традиционно передаются своими латинскими эквивалентами вне зависимости от позиции в слове и не вызывают затруднений. В ходе лингвистического эксперимента по латинизации названий московских улиц, проведённого среди лингвистов Института иностранных языков Московского городского педагогического университета (ИИЯ МГПУ) на основе модели транслитерации О. А. Сулеймановой и Д. Д. Холодовой [6], получены следующие примеры, демонстрирующие передачу этих букв: *улица Авиаторов – Aviatorov Ulitsa*, *улица Базовая – Bazovaya Ulitsa*, *улица Вековая – Vekovaya Ulitsa*, *улица Дольская – Dolskaya Ulitsa*, *Заветная улица – Zavetnaya Ulitsa*, *улица Ивовая – Ivovaya Ulitsa*, *улица Киевская – Kievskaya Ulitsa*, *Кузнецкий Мост – Kuznetsky Most*, *Фестивальный парк – Festivalny Park*, *Дом Паушкова – Pashkov House* [4].

Однако не во всех случаях подобная передача названий является однозначной. Существуют звуки, работа с которыми по ряду причин вызывает проблемы. К таким причинам относятся следующие:

- 1) русские буквы и звуки не имеют коррелятов в английском языке (например, Ё, Ъ, Ы);
- 2) наблюдаются различия в фонемной дистрибуции между английским и русским языками (например, для английского языка нехарактерно наличие фонемы [h] в конечной позиции, где нейтрализуется звонкость: *проезд Черепановых – \*Cherepanovyh Proezd*);

- 3) в английском языке отсутствует палатализация, в отличие от русского языка, в котором она имеет смысловозначительную функцию. В результате этого невозможно подобрать однозначные эквиваленты для отражения различия между некоторыми русскими звуками. Например, рассмотрим пару У – Ю в таких названиях, как *Новоконюшенный [новакан'ушенный] переулок* и *Новосуцёвский [новасуц'евский] переулок*. Буквы У и Ю, влияющие на мягкость предшествующих согласных в слогах [н'у] и [су], представлены одной и той же английской буквой *U*: *Novokonushenny Pereulok – Novosuschovsky Pereulok* и т.д.

Рассмотрим случай, когда передача буквы и соответствующего ей звука целиком обусловлена окружающими звуками и требует принятия особого переводческого решения. Так, для передачи русской буквы *Г* и соответствующего ей звука может использоваться английская буква *g*. В английском языке в различных контекстах эта буква представляет две различных фонемы: звук [g] и аффрикату [dʒ]. Это означает, что при передаче русского звука [г] необходимо учитывать закономерности произношения английской буквы *g*. В позиции

перед английскими гласными звуками заднего ряда [a], [ɒ], [ɔ], [u], [ʊ] (близкими русскими эквивалентами которых являются гласные звуки заднего ряда [o], [y], а также гласный среднего ряда [a]) буква *g* обычно читается как звук [g] и соответствует русскому звуку [г] (например, *улица Луганская* – *Luganskaya Ulitsa*, *улица Магнитогорская* – *Magnitogorskaya Ulitsa*) [Там же].

В русском языке буква *Г* означает звук [г]. В результате регрессивной ассимиляции или оглушения в конечной позиции букве *Г* может также соответствовать звук [к], однако на письме эти процессы традиционно не отражаются. Также в связи с отсутствием палатализации в английском языке в настоящей работе не рассматриваются случаи смягчения.

Русскую букву *Г* и обозначаемый ею звук [г], находящийся в позиции перед русскими гласными звуками заднего и среднего ряда [o], [y], [a], следует передавать латинской буквой *g*. Ср.:

*улица Габричевского* – *Gabrichевского Ulitsa*,  
*улица Ангарская* – *Angarskaya Ulitsa*,  
*улица Городская* – *Gorodskaya Ulitsa*,  
*улица Беговая* – *Begovaya Ulitsa*,  
*улица Губкина* – *Gubkina Ulitsa*,  
*улица Богучарская* – *Bogucharskaya Ulitsa* [Там же].

Перейдём к рассмотрению следующего случая – позиции русской *Г* перед переднеязычными гласными. Подобная ситуация осложняется правилами чтения английской буквы *g* перед такими гласными, поскольку она читается как аффриката [dʒ] (например, *general* – ['dʒenərə], *ginger* – ['dʒɪndʒə] и т.д.) [7, с. 17]. Отметим, что из этого правила есть исключения – к ним относятся слова общегерманского происхождения (например, *give*, происшедшее от прагерманского \**gebaną*, принявшее в среднеанглийском языке форму *given*, однако сменившее начальную букву *y* на *g* с произношением [g] под влиянием древнескандинавского *gefa* и древнедатского *giva*) [11], а также имена, заимствованные из шотландского языка и иврита. Но в большинстве случаев последующий гласный звук переднего ряда свидетельствует о произношении [dʒ].

Соответственно, при попытке передать твёрдый русский звук [г] английской буквой *g* в позициях перед звуками [и], [э], [ы] возникает риск того, что реципиент текста прочитает букву *g* по английским правилам, то есть как звук [dʒ]. Это приведёт к неизбежной ошибке и затруднит акт коммуникации, например: *улица Егерская* – *Egerskaya Ulitsa* (\**Эджерская*), *улица Зоологическая* – *Zoologicheskaya Ulitsa* (\**Зоолоджическая*) [4].

Однако в английском языке существует способ передачи звука [g] перед гласными звуками переднего ряда диграфом *gh*, означающим звук [g] в начале и, в некоторых случаях, в середине слова. К примерам слов, в которых сочетание *gh* передаёт звук [g], относятся *ghetto*, *ghillie* и т.д., а также слова, заимствованные из других языков: *spaghetti*, *piroghi* [15; 18]. Тот факт, что звук [g] в заимствованных словах передаётся диграфом *gh*, позволяет утверждать, что использование этого диграфа в билингвальном контексте городской среды исключает вероятность ошибочного произношения *gh* как звука [dʒ] или [f] (как в словах *coughing*, *laughing* и т.д.). К примерам использования диграфа *gh* для передачи текстов городской навигации относятся следующие названия улиц:

*улица Ибрагимова* – *Ibraghimova Ulitsa*,  
*улица Косыгина* – *Kosighina Ulitsa*,  
*улица Селигерская* – *Seligherskaya Ulitsa*,  
*улица Энергетическая* – *Energheticheskaya Ulitsa* [4].

Наконец, третий случай написания буквы *g* в слове – это *g* перед согласными. Благодаря тому, что по правилам английского языка буква *g* перед согласными обычно читается как звук [g] (к исключениям из этого правила относятся сочетание *gn* в начале слова – *gnat*, *gnawing*; некоторые заимствованные слова из французского языка, например *cogniac*; а также ряд слов с сочетанием *gm*, образованных в древнегреческом языке и пришедших в английский язык через латинский – *paradigm*, *phlegm*, *diaphragm* и т.д.) [10, р. 281], возможность ошибки при прочтении переданных таким образом текстов городского ландшафта практически исключена. Приведём несколько примеров:

*улица Глебовская* – *Glebovskaya Ulitsa*,  
*улица Грекова* – *Grekova Ulitsa*,  
*улица Оренбургская* – *Orenburgskaya Ulitsa* [4].

К этому же случаю отнесём букву *Г*, расположенную в конечной позиции в русском слове. Как известно, диграф *gh* в конце слова в английском языке передаёт звук [f] (*rough*, *cough* и т.д.) или вообще не читается (*dough*, *sigh* и т.д.), поэтому его использование в конце русских названий, переданных посредством практической транскрипции, не рекомендуется. Примеры: *улица Кашёнкин Луг* – *Kashonkin Lug Ulitsa*, *улица Балчуг* – *Balchug Ulitsa* [Там же].

Таким образом, возможные способы передачи русской буквы *Г* в зависимости от занимаемой ею позиции в слове и последующих звуков можно подытожить в следующей таблице.

| Перед согласными звуками и в конечной позиции  | Перед гласными звуками [a], [o], [y]   | Перед гласными звуками [ы], [и], [э]  |
|--|--|---|
| <i>G</i><br>( <i>Grekova Ulitsa</i> , <i>Balchug Ulitsa</i> )<br>(варианты предложены автором статьи. – И. 3.) | <i>G</i><br>( <i>Gabrichевского Ulitsa</i> , <i>Begovaya Ulitsa</i> )<br>(варианты предложены автором статьи. – И. 3.) | <i>GH</i><br>( <i>Ghilarovskogo Ulitsa</i> , <i>Kosighina Ulitsa</i> )<br>(варианты предложены автором статьи. – И. 3.) |

Таким образом, анализ букв и звуков русского алфавита при их передаче средствами латинского алфавита на примере буквы *Г* показал, что для полноценной передачи требуется учитывать не только сам звук, но и все варианты его позиционной дистрибуции, проводя параллели с их эквивалентами в выбранном целевом языке (в данном случае английском). Так, рассмотрены возможные случаи постановки буквы *Г* перед гласными переднего, среднего и заднего ряда, перед согласными звуками и в конечной позиции, обоснован выбор наиболее адекватного способа её передачи в каждом из этих случаев. Исследование проводилось на базе названий московских улиц, что позволяет применять изложенные способы передачи в контексте городских топонимов, решая задачу создания единой картины и языка города.

В отличие от общепринятых систем передачи (*ИСО 9:1995*, *ICAO Doc 9303*, *ALA-LC* и др.), предложенная модель объединяет в себе особенности как написания, так и произношения русских слов, используя при этом только знаки, присутствующие в латинском алфавите. Благодаря этому снижается вероятность неправильного прочтения урбанонимов адресатом – иностранцами гражданами, не владеющими русским языком. Данный анализ ляжет в основу дальнейшей работы по составлению всесторонней модели передачи, следующей принципу *3Т* и предназначенной для удовлетворения нужд навигации в городах России.

#### Список источников

1. **Зоц И. В.** Роль латинизации в формировании текстов городского ландшафта // Грамматические категории в контрастивном аспекте: сб. науч. ст. по материалам междунар. конф. (11-14 марта 2016 г.). М.: МГПУ, 2016. С. 181-186.
2. **Инструкция о порядке обработки международных телеграмм в организациях связи.** М.: Ростелеграф, 2001. 60 с.
3. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Рос. энцикл., 2002. 709 с.
4. **Полевой материал автора Зоц И. В.** Москва, Институт иностранных языков Московского городского педагогического университета. 2016-2017.
5. **Сулейманова О. А., Богданова А.** Лингвогеографическое моделирование образа города: обеспечение безопасности индивида // Концепт и культура: диалоговое пространство культуры: языковая личность, текст, дискурс: сборник статей VI международной научной конференции. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2016. С. 213-218.
6. **Сулейманова О. А., Холодова Д. Д.** Система городской навигации города Москвы как проблема мультикультурного моделирования лингвистического образа города // *Journal of English Studies at New Bulgarian University (ESNBU)*. 2015. Vol. 2. Iss. 1. P. 97-115.
7. **Узкий А. Ф.** Английский без транскрипций: самоучитель для начинающих. М.: Aegitas, 2017. 236 с.
8. **Якобсон Р., Фант Г. М., Халле М.** Введение в анализ речи: различительные признаки и их корреляты / пер. с англ. // Новое в лингвистике. М.: Издательство иностранной литературы, 1962. Вып. 2. С. 173-230.
9. **ALA-LC** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html> (дата обращения: 17.08.2017).
10. **Celce-Murcia M., Brinton D. M., Goodwin J. M.** Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 435 p.
11. **Give** (definition, examples, word origin) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/word/give> (дата обращения: 07.10.2017).
12. **ICAO Doc 9303.** Machine Readable Travel Documents. Seventh Edition, 2015 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.icao.int/publications/Documents/9303\\_p3\\_cons\\_en.pdf](https://www.icao.int/publications/Documents/9303_p3_cons_en.pdf) (дата обращения: 17.08.2017).
13. **ISO 9: 1995** [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/ISO\\_9](https://en.wikipedia.org/wiki/ISO_9) (дата обращения: 17.08.2017).
14. **Moscow: Mayor Yuri Luzhkov's legacy** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/gallery/2010/sep/28/russia> (дата обращения: 07.10.2017).
15. **Piroghi** (definition, examples, word origin) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/Piroghi> (дата обращения: 07.10.2017).
16. **Proshina Z. G.** The ABC and Controversies of World Englishes. Khabarovsk: Far Eastern Institute of Foreign Languages Press, 2007. 166 p.
17. **Souleimanova O. A., Kholodova D. D.** 3T in Linguistic Navigation through Megapolis – Translation, Transcription, Transliteration. Innsbruck: University of Innsbruck, 2014. 187 p.
18. **Spaghetti** (definition, examples, word origin) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com/browse/spaghetti> (дата обращения: 07.10.2017).
19. **St. Basil's Cathedral** (definition) [Электронный ресурс]. URL: [https://en.oxforddictionaries.com/definition/us/St.\\_Basil's\\_Cathedral](https://en.oxforddictionaries.com/definition/us/St._Basil's_Cathedral) (дата обращения: 07.10.2017).

#### ON THE ISSUE OF DEVELOPING A LATINISATION SYSTEM FOR RUSSIAN URBANONYMS

**Zots Ivan Vladimirovich**  
 Moscow City University  
 ivanzots@mail.ru

The article focuses on the consideration of possibilities for representing the Russian urbanonyms by means of the Latin alphabet. Shortcomings of the generally accepted representation systems are analyzed; examples of the special cases that present difficulties in reading are given. Special attention is paid to the role of transcription, transliteration and translation in the formation of texts of the bilingual urban environment. Possibilities of further work on the proposed model in order to develop a universal model for the urbanonyms representation are outlined in the conclusion.

*Key words and phrases:* urbanonyms; 3T principle; transcription; phonetics; urban navigation.